

ALOYSIUS BERTRAND

Kapitan Lazare

ALOYSIUS BERTRAND

Kapitan Lazare

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

(Oblężenie Berg-Op-Zoom¹)

Zasiada w fotelu krytym aksamitem utrechckim imć pan Jan Blazjusz, podczas gdy zegar u Świętego Pawła² dźwięcznie wydzwania południe dachom próchniejącym i zady-mionym.

Rozsiada się za swą ladą na ławie z drzewa irlandzkiego ów podagryk lombardzki, aby wymienić mi dukat złoty, który wyjmuję z portek bufiastych — ciepły od pierdnięcia.

Jeden z dwóch tysięcy, które krwawy przeskok fortuny i wojny przerzucił z trzosa opata benedyktynów do mieszka kapitana lancknechtów³.

Boże, bądź mi miłościw! Ladaco ogląda go przez szkiełko i waży na swych szalkach, jak gdyby mój kord wybił fałszywą monetę na czerepie mnicha.

Hola! pośpieszmy się, dychawiczny lisie. Nie mam ochoty, ni dosyć czasu, by nastraszyć tych hultajów w dole, którym twoja żoneczka rzuciła właśnie bukiecik przez okienko.

A przydałoby się duszkiem wychylić kilka szklenic — gdym rozpróżniaczony i me-lancholiczny, od kiedy pokój w Münster zamknął mnie w tym przeklętym zamczysku, jak szczura w latarni.

Pieniądz, Obyczaj

Żołnierz

Wojna, Morderstwo

Pokój, Pijaństwo

¹*Berg-Op-Zoom (Berg Op Zoom)* — miasto w Holandii na płd. zach. od Amsterdamu, blisko granicy z Belgią. Dwukrotnie oblężone podczas wojny holendersko-hiszpańskiej, tzw. wojny osiemdziesięcioletniej (1568–1648). Wyzwolone ostatecznie w 1622 r. [przypis edytorski]

²*zegar u Świętego Pawła* — prawdopodobnie chodzi o zegar astrologiczny w Katedrze Świętego Pawła w Münster. [przypis edytorski]

³*lancknecht* — żołnierz zaciężnych oddziałów piechoty w XV i XVI w. w Europie. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/bertrand-kapitan-lazare>

Tekst opracowany na podstawie: Liryicy francuscy, tł Stefan Napierski, Tom 1, Towarzystwo Wydawnicze J. Mortkowicza, Warszawa 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aneta Rawska, Dorota Kowalska, Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: extranoise@Flickr, CC BY-NC-ND 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).